

Quelques termes de l'information et de la désinformation

Ministère de la Culture
Délégation générale à la langue française
et aux langues de France

animateur, -trice de communauté

Forme développée : **animateur, -trice de communauté en ligne**

Synonyme : **gestionnaire de communauté, gestionnaire de communauté en ligne**

Définition : Personne chargée de développer la présence sur la toile d'une organisation publique ou privée en fidélisant un groupe d'internautes et en animant ses échanges dans des réseaux sociaux, des médias en ligne ou des forums.

Équivalent étranger : *community manager*

➤ *Journal officiel* du 08/09/2013

autonomisation, n.f.

Définition : Processus par lequel une personne ou une collectivité se libère d'un état de sujétion, acquiert la capacité d'user de la plénitude de ses droits, s'affranchit d'une dépendance d'ordre social, moral ou intellectuel.

Équivalent étranger : *empowerment*

➤ *Journal officiel* du 18/12/2005

canular, n.m.

Définition : Information fautive transmise par messagerie électronique et incitant les destinataires abusés à effectuer des opérations ou à prendre des initiatives inutiles, voire dommageables.

Note : Il peut s'agir d'une fautive alerte aux virus, de fautes chaînes de solidarité ou pétitions, de promesses de cadeaux. Les canulars encombrant les réseaux par la retransmission en chaîne du message et incitent parfois le destinataire à effacer des fichiers indispensables au bon fonctionnement de son ordinateur ou à télécharger un fichier contenant un virus ou un ver.

Équivalent étranger : *hoax*

➤ *Journal officiel* du 20/05/2005

contre-attaque oratoire

Définition : Procédé rhétorique qui, dans un débat ou une discussion, vise à désstabiliser l'interlocuteur et à éviter de lui répondre en abordant un autre sujet censé le mettre dans l'embarras.

Équivalent étranger : *whataboutery, whataboutism*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

contre-rapport, n.m.

Équivalent étranger : *shadow report*

➤ *Journal officiel* du 16/01/2015

contre-rapporteur, n.m.

Définition : Personne désignée par un groupe ou un organisme pour suivre un dossier et présenter ses propres conclusions après avoir pris connaissance du rapport officiel.

Équivalent étranger : *shadow rapporteur*

➤ *Journal officiel* du 16/01/2015

cyberactiviste, n.

Définition : Activiste qui agit dans les réseaux informatiques et recourt notamment au piratage.

Équivalent étranger : *cyberactivist, hacktivist*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

cybermilitant, -e, n.

Définition : Partisan d'une cause, notamment politique, qui utilise les moyens de communication électroniques pour la faire avancer.

Équivalent étranger : *netroot, netroots activist*

➤ *Journal officiel* du 04/03/2012

dissident, -e en ligne

Synonyme : **cyberdissident, -e**, n.

Définition : Dissident politique qui utilise les moyens de communication électroniques, notamment les réseaux sociaux, pour faire connaître ses opinions ou diffuser des informations.

Équivalent étranger : *cyberdissident*

➤ *Journal officiel* du 16/01/2015

cyberattaque, n.f.

Définition : Ensemble coordonné d'actions menées dans le cyberspace qui visent des informations ou les systèmes qui les traitent, en portant atteinte à leur disponibilité, à leur intégrité ou à leur confidentialité.

Note : Une cyberattaque peut être ponctuelle ou s'inscrire dans la durée.

Équivalent étranger : *cyber attack, cyberattack*

➤ *Journal officiel* du 19/09/2017

cyberharcèlement, n.m.

Définition : Harcèlement moral ou sexuel commis au moyen d'un réseau de communication électronique.

Équivalent étranger : *cyberbullying, cyberharassment, cyberstalking, Internet bullying, online bullying*

➤ *Journal officiel* du 07/12/2018

cybersécurité, n.f.

Définition : État d'un système d'information qui résiste aux cyberattaques et aux pannes accidentelles survenant dans le cyberspace.

Note : La cybersécurité est assurée par la cyberprotection ainsi que, dans le cas d'un État, par la cyberdéfense.

Équivalent étranger : *cyber security, cybersecurity*

➤ *Journal officiel* du 19/09/2017

document de position

Définition : Document par lequel une organisation expose de façon officielle ses vues sur un sujet, dans un contexte donné.

Équivalent étranger : *position paper*

➤ *Journal officiel* du 16/10/2011

données ouvertes

Définition : Données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation.

Note : 1. Les données ouvertes n'ont généralement pas de caractère personnel.
2. Elles sont accessibles dans un format favorisant leur réutilisation. 3. La réutilisation des données ouvertes peut être soumise à conditions.

Équivalent étranger : *open data*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2014

dossier de presse

Équivalent étranger : *press kit*

➤ *Journal officiel* du 22/07/2010

éditeur, -trice de contenu

Définition : Personne chargée de l'édition de contenu.

Équivalent étranger : *content curator*

➤ *Journal officiel* du 25/06/2019

édition de contenu

Définition : Activité qui consiste à sélectionner, organiser et publier en ligne des documents textuels, iconographiques et audiovisuels sur un thème donné.

Équivalent étranger : *content curation*

➤ *Journal officiel* du 25/06/2019

éreintage, n.m.

Synonyme : **acharnement**, n.m.

Définition : Dénigrement systématique d'une personne ou d'une catégorie de personnes, d'une organisation, d'un pays.

Équivalent étranger : *bashing*

➤ *Journal officiel* du 15/09/2013

façonnage de l'actualité

Définition : Action des médias sur la formation de l'opinion publique par le choix des sujets abordés et l'importance qui leur est conférée.

Équivalent étranger : *agenda setting*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

façonnage d'image

Définition : Ensemble d'actions par lesquelles un pays cherche à valoriser son image sur la scène internationale.

Note : Le façonnage d'image consiste notamment, pour un pays, à se prévaloir de son patrimoine historique ou culturel ou de certains points forts de son économie.

Équivalent étranger : *nation branding*

➤ *Journal officiel* du 15/09/2013

façonneur, -euse d'image

Définition : Spécialiste en communication, chargé de présenter une personnalité et ses décisions sous un jour favorable.

Équivalent étranger : *spin doctor*

➤ *Journal officiel* du 23/12/2007

habileté numérique

Antonyme : inhabileté numérique

Définition : Capacité d'une personne à utiliser avec aisance les appareils numériques et les outils informatiques de la vie courante.

Équivalent étranger : *computer literacy, digital literacy, information literacy*

➤ *Journal officiel* du 10/01/2017

habilitation, n.f.

Définition : Action de conférer à un groupe de personnes ou d'organismes la compétence pour participer à l'élaboration de projets ou de décisions publics.

Équivalent étranger : *empowerment*

➤ *Journal officiel* du 21/12/2013

habillage humanitaire

Définition : Stratégie de communication d'une entreprise ou d'une organisation qui cherche à améliorer son image de marque en se réclamant abusivement de valeurs humanitaires.

Équivalent étranger : *empathy washing*

➤ *Journal officiel* du 13/12/2017

habillage onusien

Définition : Stratégie de communication d'une entreprise ou d'une organisation qui cherche à améliorer son image de marque en se réclamant abusivement des valeurs promues par l'Organisation des Nations unies.

Équivalent étranger : *blue washing*

➤ *Journal officiel* du 13/12/2017

verdissement d'image

Définition : Attribution abusive de qualités écologiques à un produit, à un service ou à une organisation.

Note : On trouve aussi les termes **écoblanchiment** et **blanchiment écologique**.

Équivalent étranger : *greenwashing*

➤ *Journal officiel* du 08/09/2013

indice de citations

Synonyme : **facteur d'impact**, **FI** *langage professionnel*

Définition : Indicateur bibliométrique relatif à un périodique, correspondant au nombre de fois où les articles qui y sont publiés sont cités, rapporté au nombre total des articles publiés dans ce périodique, au cours d'une période donnée.

Note : L'indice de citations peut s'étendre, selon la discipline, à d'autres types de productions scientifiques telles que des ouvrages collectifs, des bases de données ou des corpus.

Équivalent étranger : *impact factor*, *IF*

➤ *Journal officiel* du 25/02/2018

infox, n.f.

Synonyme : **information fallacieuse**

Définition : Information mensongère ou délibérément biaisée.

Note : Une infox peut servir, par exemple, à favoriser un parti politique au détriment d'un autre, à entacher la réputation d'une personnalité ou d'une entreprise, ou à contredire une vérité scientifique.

Équivalent étranger : *fake news*

➤ À paraître au *Journal officiel*

Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news*

Portée par l'essor des médias sur la toile et l'activité des réseaux sociaux, l'expression anglo-saxonne *fake news*, qui désigne un ensemble de procédés contribuant à la désinformation du public, a rapidement prospéré en français.

Voilà une occasion de puiser dans les ressources de la langue pour trouver des équivalents français. Lorsqu'il s'agit de désigner une information mensongère ou délibérément biaisée, répandue par exemple pour favoriser un parti politique au détriment d'un autre, pour entacher la réputation d'une personnalité ou d'une entreprise, ou encore pour contredire une vérité scientifique établie, on pourra recourir au terme **information fallacieuse**, ou au néologisme **infox**, forgé à partir des mots « information » et « intoxication ».

On pourra aussi, notamment dans un cadre juridique, utiliser les termes figurant dans la loi de 1881 sur la liberté de la presse ainsi que dans le code électoral, le code pénal ou le code monétaire et financier : **nouvelle fausse**, **fausse nouvelle**, **information fausse** ou **fausse information**.

En tout état de cause, la Commission d'enrichissement de la langue française recommande l'emploi, au lieu de *fake news*, de l'un de ces termes, choisi en fonction du contexte.

Journal officiel du 04/10/2018

infox vidéo

Synonyme : **vidéotox**, n.f.

Définition : Infox qui se présente sous la forme d'une vidéo falsifiée grâce aux techniques de l'intelligence artificielle, en particulier à celles de l'apprentissage profond.

Note : La production d'infox vidéo fait notamment appel à l'analyse de l'expression faciale, à la synthèse vocale et à la synchronisation labiale.

Équivalent étranger : *deep fake, deepfake*

➤ À paraître au *Journal officiel*

journalisme de données

Définition : Journalisme qui exploite et analyse un très grand nombre de documents, le plus souvent numériques.

Équivalent étranger : *data journalism*

➤ *Journal officiel* du 25/06/2019

journalisme participatif

Définition : Activité journalistique qui fait appel au public pour la collecte et l'élaboration de l'information.

Équivalent étranger : *open journalism*

➤ *Journal officiel* du 07/05/2016

production participative

Définition : Mode de réalisation d'un projet ou d'un produit faisant appel aux contributions d'un grand nombre de personnes, généralement des internautes.

Note : 1. On peut, par exemple, recourir à la production participative pour concevoir un logiciel ou pour élaborer une encyclopédie. 2. On trouve aussi l'expression **production collaborative**.

Équivalent étranger : *crowdsourcing*

➤ *Journal officiel* du 05/08/2014

journaliste embarqué

Définition : Journaliste intégré, sur la base d'un accord contractuel, à une unité combattante en opération.

Équivalent étranger : *embedded journalist, embedded reporter*

➤ *Journal officiel* du 02/05/2007

mise au pilori

Synonyme : **stigmatisation**, n.f.

Définition : Pratique consistant à publier le nom de personnes physiques ou morales impliquées dans des activités tenues pour répréhensibles.

Équivalent étranger : *naming and shaming*

➤ *Journal officiel* du 19/01/2010

mise en récit

Définition : Méthode de communication qui consiste à substituer à la simple présentation d'informations ou à des analyses d'idées des récits à caractère exemplaire.

Équivalent étranger : *story-telling, storytelling*

➤ *Journal officiel* du 27/11/2008

mot-dièse, n.m.

Définition : Suite signifiante de caractères sans espace commençant par le signe # (dièse), qui signale un sujet d'intérêt et est insérée dans un message par son rédacteur afin d'en faciliter le repérage.

Note : 1. En cliquant sur un mot-dièse, le lecteur a accès à l'ensemble des messages qui le contiennent. 2. L'usage du mot-dièse est particulièrement répandu dans les réseaux sociaux fonctionnant par minimeessages. 3. Pluriel : mots-dièse.

Équivalent étranger : *hashtag*

➤ *Journal officiel* du 23/01/2013

phrase-choc, n.f.

Définition : Formule percutante d'un discours ou d'un débat destinée à frapper les esprits et à être reprise par les médias.

Note : L'expression *punch line*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

piège à clics

Définition : Lien hypertextuel accrocheur conduisant à un contenu qui n'est qu'un leurre, mis en place à seule fin d'augmenter le trafic en incitant les internautes à cliquer ; par extension, le contenu lui-même.

Équivalent étranger : *clickbait*

➤ À paraître au *Journal officiel*

pilote, n.

Définition : Personne engagée pour guider un journaliste ou un homme d'affaires et pour favoriser ses contacts dans un milieu qui lui est inconnu, voire hostile.

Équivalent étranger : *fixer*

➤ *Journal officiel* du 23/12/2007

pirate, n.m.

Définition : Personne qui contourne ou détruit les protections d'un logiciel, d'un ordinateur ou d'un réseau informatique.

Équivalent étranger : *cracker*

➤ *Journal officiel* du 16/03/1999

protection des données personnelles

Définition : Ensemble des dispositifs juridiques et techniques qui encadre la collecte, l'usage, la conservation et la confidentialité des données personnelles.

Équivalent étranger : *data protection*

➤ *Journal officiel* du 31/08/2019

confidentialité des données personnelles

Définition : Principe selon lequel le caractère privé des données personnelles doit être préservé.

Équivalent étranger : *data privacy*

➤ *Journal officiel* du 31/08/2019

confidentialité par défaut

Définition : Principe selon lequel la protection des données personnelles doit être appliquée à un système d'information pendant son exploitation, dans l'hypothèse où cette protection n'a pas été programmée.

Note : La confidentialité par défaut peut être obtenue soit par l'application de règles de fonctionnement telles que des restrictions d'usage, soit par la mise en place de dispositifs techniques complémentaires.

Équivalent étranger : *privacy by default*

➤ *Journal officiel* du 31/08/2019

confidentialité programmée

Définition : Principe selon lequel la protection des données personnelles doit être intégrée dans un système d'information dès sa conception.

Équivalent étranger : *privacy by design*

➤ *Journal officiel* du 31/08/2019

postvérité, n.f.

Définition : Situation dans laquelle l'objectivité et la véracité des faits ont moins d'influence sur la formation de l'opinion publique que le recours à des émotions, à des sentiments ou à des croyances.

Note : La postvérité, qui a cours notamment dans les domaines politiques ou scientifiques, peut avoir pour effet de créer un climat de scepticisme, de relativisme, voire de haine.

Équivalent étranger : *posttruth*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

publicité caméléon

Synonyme : **publicité mimétique**

Définition : Publicité en ligne, intégrée à un site dont elle adopte les codes formels, qui n'est pas toujours signalée comme telle.

Équivalent étranger : *native advertising*

➤ *Journal officiel* du 25/06/2019

publicité-divertissement, n.f.

Forme abrégée : **publidivertissement**, n.m.

Définition : Message publicitaire qui prend la forme d'un divertissement, dont les supports peuvent être des spots audiovisuels, des séries ou des jeux vidéo, conçus à cet effet.

Équivalent étranger : *advertainment*

➤ *Journal officiel* du 25/06/2019

publireportage, n.m.

Définition : Message publicitaire écrit ou télévisé qui est présenté sous la forme d'un reportage et qui permet de fournir au consommateur des informations plus détaillées que par les messages classiques.

Note : En anglais, on utilise le terme *minimercial* lorsque le publiereportage est limité à quelques minutes.

Équivalent étranger : *infomercial*

➤ *Journal officiel* du 12/05/2000

responsable des réseaux sociaux

Définition: Personne responsable de la stratégie de communication d'une entreprise ou d'une organisation, sur la toile et dans les réseaux sociaux.

Équivalent étranger: *social media manager, social media marketing manager*

➤ À paraître au *Journal officiel*

technologie civique

Définition: Ensemble d'outils numériques conçus pour renforcer la compréhension des institutions par les citoyens et leur participation à la vie démocratique.

Équivalent étranger: *civic tech, civic technology*

➤ *Journal officiel* du 03/05/2019

usurpation d'adresse électronique

Définition: Pratique consistant à utiliser frauduleusement une adresse de courrier électronique appartenant à une autre personne.

Note: L'usurpation d'adresse électronique est le plus souvent utilisée pour envoyer en grand nombre des courriels indésirables.

Équivalent étranger: *e-mail spoofing*

➤ *Journal officiel* du 01/01/2013

vérification des faits

Définition: Vérification, le plus souvent par des journalistes, de l'exactitude de faits énoncés publiquement, notamment dans les médias.

Équivalent étranger: *fact checking, reality check*

➤ *Journal officiel* du 08/04/2017

Faire du français l'affaire de tous

Trouver des désignations en français, définir de façon claire les nouvelles notions et les mettre à la disposition de tous, telle est la mission de la **Commission d'enrichissement de la langue française**. En s'appuyant sur un vaste réseau de plus de 300 experts couvrant 14 ministères, elle publie au *Journal officiel* plus de 200 termes et définitions par an accessibles dans *FranceTerme*.

Au sein du ministère de la Culture, c'est la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)** qui anime et coordonne le dispositif interministériel d'enrichissement : elle assure le secrétariat permanent de la **Commission d'enrichissement de la langue française (CELF)**.

Contact : terminologie.dglflf@culture.gouv.fr

Un site et une base de données : *FranceTerme*

Découvrez plus de 8 000 termes sur www.franceterme.culture.fr en ligne et sur application mobile

Participez à l'enrichissement de la langue française en consultant la base de données **FranceTerme** et en utilisant les termes publiés au *Journal officiel*

FranceTerme vous permet

- de rechercher l'**équivalent français** d'un terme étranger
- de consulter la **définition** d'un terme
- d'obtenir la **liste des termes** publiés dans un domaine
- de vous **abonner** pour être informé des termes publiés au *JO* dans les domaines de votre choix
- de déposer dans la boîte à idées vos **demandes et suggestions** de termes qui n'ont pas encore d'équivalent français